

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины
(модуля)

Б1.В.ДВ.07.01 Практикум по переводу

Разработчик (и):

Александрова Е.В.
ФИО

доцент кафедры иностранных языков
должность

кандидат филологических наук
ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностраннных языков
наименование кафедры

протокол № 7 от 25.04.2024

Заведующий кафедрой

иностраннных языков

подпись

Александрова Е.В.
ФИО

Пояснительная записка

1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод.	ПК-1.1. Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2. Способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. Демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности	Знать: - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности; Уметь: - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; - использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;
ПК-2 - Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием ПК-2.2. Осуществляет качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3. Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	- находить адекватные соответствия в переводном языке Владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Содержание дисциплины (модуля)

1. Общие вопросы перевода с русского языка на английский

Перевод полный и сокращенный.

Выборочный и функциональный виды перевода.

Буквальный, семантический и коммуникативный перевод.

Выбор способа перевода.

2. Практикум перевода с русского языка на английский

Сопоставление английского и русского текстов, определение способа перевода и условия для его выбора.

Перевод текста посредством выборочного перевода.

Перевод текста посредством функционального перевода.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Ермолович Д. И. Русско-английский перевод : учебник для студ. вузов, обуч. по образоват. прогр. "Перевод и переводоведение" направл. "Лингвистика", "Лингвистика и межкультур. коммуникация" : [комплект из 2-х книг] / Д. И. Ермолович. - Изд. 3-е, испр. и доп. - М. : Аудитория, 2016. - 592 с.

2. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : [учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение"] / Ольга Владимировна Петрова ; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 95 с.

Дополнительная литература:

3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2002. - 317 с. - (Изучаем иностранные языки).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Таблица 1 - Распределение трудоемкости

[illegible]